

**Zeitschrift:** Die Berner Woche

**Band:** 34 (1944)

**Heft:** 30

**Rubrik:** Chronik der Berner Woche

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Laiengeograph* in Z. fragt: Warum findet man gewisse Städtenamen, die in den Berichten über die Ostfront stehen, auf keiner Karte, oder allenfalls nur auf veralteten? Ich suche z. B. die Ortschaft «Alytus».

**Antwort:** Die Deutschen und die Russen betreiben mit ihren Karten ebenso Propaganda und Politik wie mit allen möglichen andern Mitteln. Alytus steht auf den gewöhnlichen Karten, namentlich den ältern, unter dem Namen «Olita» oder «Olot». Sie finden sie am Njemen, halbwegs zwischen Kowno und Grodno. Finden Sie Kowno nicht, dann suchen Sie «Kauen» (diese Verdeutschung!), oder aber «Kaunas», wie der eigentliche litauische Name lautet. Alytus ist litauisch, Olot russisch, Olita polnisch. Die entsprechenden Namen für das litauische Wilnus lauten polnisch Wilna, russisch Wilno. Wir können Ihnen kein Wörterbuch abdrucken, machen Sie jedoch darauf aufmerksam, dass die russischen Meldungen mit Absicht die litauischen und lettischen Ortsnamen verwenden. Dies entspricht der offiziellen Nationalitätenpolitik Moskaus, das heute nicht mehr «russifizieren» will, sondern gerade in der Vielsprachigkeit des Sowjetreiches seinen Ruhm sucht. Die peinliche Beachtung der «Rechte kleiner Nationen» soll demonstriert werden durch die Nennung erobter Orte in der Landessprache. Man wird darum in den nächsten Wochen und Monaten erleben, dass die Deutschen von «Schaulen», die Russen vom litauischen Schiaulai berichten, die Deutschen von «Sudauen», die Russen vom nordpolnischen «Suwalki», die Deutschen von den Forsten bei «Bialowicza» (polnisch), die Russen von «Bjelowesch» usw. In der nächsten Woche werden Sie sich den Kopf über «Rekezne» zerbrechen können. Die alte deutsch-baltische Bezeichnung lautet «Rossitten», die russische «Rjeschitza». Aber Moskau wird das lettische Rekezne verwenden.

**Neugieriger Herr in W.** fragt: Erinnern Sie sich an die Ankündigung des «Sugestors» Sabrenno, wonach er mit Hilfe



der «Visio futuri» seine «Medien»-Blicke in die Zukunft tun lasse? Was ist eigentlich dabei herausgekommen?

**Antwort:** Ich kann Ihren ganzen langen Fragebrief nur in den vorstehenden Sätzen wiedergeben. Was herausgekommen? Das, was bei allen Versuchen mit Medien herauskommt. Nämlich, dass ihre Aussagen einander widersprechen, und dass sogar jedes einzelne zu verschiedenen Zeiten verschieden aussagt. Wir wollen damit nicht sagen, dass alles wertlos oder gar schwindelhaft wäre. Allein die Umstände, in welchen sich die Versuchspersonen gerade befinden, spielen immer mit. Am besten ist es, man notiere sich genau, was irgend eine dieser hypnotisierten Personen in einer bestimmten Sitzung gesagt hat, und verfolge hernach den Verlauf der wirklichen Ereignisse. Vor einem Jahre nannten Sabrennos Medien als «Kriegsende» die Jahre 1943/44 und 47. Es wird ja bald, d. h. in wenigen Jahren, heraus sein, wann und wo der Kriegszustand im einen oder im andern Jahre ein Ende genommen. Auf das «absolute Kriegsende» werden wir noch warten können!

**Frl. X in Uw.** fragt: Nun blühen wieder die Zucchetti, und bald wird der Segen wieder da sein. Können Sie mir vielleicht eine neue Zubereitungsart für diese leckeren und doch so langweiligen Früchte nennen?

**Antwort:** Erstens merken Sie sich, dass die Tessiner Bäuerinnen ihre Zucchetti ernten, bevor sie ausgewachsen sind. Sie brauchen sich also vor der «Masse» weniger zu fürchten. Zweitens machen die Zutaten manches Gericht aus, auch ein Zuc-

chettigericht. Unser persönliches Stichwort lautet: Paprika! Roter Paprika! Sind Sie erfinderisch, können Sie die verschiedensten Möglichkeiten ausprobieren, vom Salat bis zum Brei und zum «Küchli». Die Hauptsache: Bieten Sie dem Gaumen, was die Zucchetti in ihrer Charakterlosigkeit nicht besitzen. Sind Sie nicht selbst erfinderisch, so verlangen Sie in einer Buchhandlung ein Reformkochbuch.

**Frau Nädelin in Bg.** fragt: Glauben Sie an die Möglichkeit, dass unterirdische Wasserläufe, speziell, wenn sie senkrecht unter einem Bett oder Schreibtisch durchgehen, einen Menschen krank machen können? Und kann ein Rutengänger solche «Adern» feststellen?

**Antwort:** Wenden Sie sich an Dr. Meier, Landesbibliothek, Bern, der Ihnen eine sachliche Auskunft geben wird. Die Forschung über diese Dinge ist in den letzten Jahren nicht stillgestanden, so dass ein Fachbewanderter mehr wissen dürfte, als heute der Allgemeinheit bekannt ist. Wichtig ist zu wissen, dass der Rutengänger hin und wieder Wasser vermutet, wo andere Ursachen das Ausschlagen der Rute bewirken. Ebenso muss überlegt werden, dass in den Tiefen auch andere «Strahlungsherde» liegen, nicht nur «wässerige». Wir stehen hier überhaupt vor Anfängen, und mancherlei Geheimnisse werden sich entschleiern. Seit die Geologen aus Pflanzenstandorten Schlüsse auf mineralische Zusammensetzung des Untergrundes, nicht etwa nur der Humusschicht, ziehen gelernt haben, macht man sich auf allerlei Forschungsergebnisse gefasst.

**Herr Kühn in A.** fragt: Wo haben nur die Konfiseure ihre Schokolade her? Die Einfuhr aus Übersee ist doch gesperrt! Ich verstehe nicht.

**Antwort:** Nicht ganz gesperrt! Aber, wenn Sie so laut fragen, könnten jene, die uns das Restchen durchlassen, meinen, wir schwelgen in wahren Schokoladeströmen. Fragen Sie lieber im Vertrauen einen Mann aus dem Fache, wie er sich selbst (und den Cacao!) streckt!

15. Juli. Der Regierungsrat beschliesst, der Stadt Schaffhausen das Bild von Albert Anker «Das kleine Hausmutterchen» zu schenken.

#### STADT BERN

12. Juli. Ein Unwetter mit Hagelschlag vernichtet in Rüschegg die Getreidefelder zu 80 bis 100 Prozent.
- Die Kosten für den Neubau der Sustenstrasse bezifferten sich bis Ende 1943 auf rund 15 Millionen Franken. Infolge des Krieges sowie durch technische Anforderungen belaufen sich die Kosten auf rund **4,8 Millionen Franken mehr** als ursprünglich devisiert.
13. Juli. Zwischen Utzenstorf und Bättikon stürzt kurz vor 9 Uhr vormittags ein viermotoriger amerikanischer Bomber ab und explodiert. Die zehnköpfige Besatzung rettet sich durch Absprung.
14. Juli. Der älteste Postillon im Bernbiet, Emil Lüscher, ist nach 40 Jahren Dienst als Postillon zurückgetreten. Seine Einspännerkutsche Rüeggisberg-Hinterfultigen kommt ins Depot nach Bern. Früher fuhr er vierjährig von Mühlenthalen nach Rüeggisberg.
15. Juli. Beim Bau eines Stollens im Bergwerk Walop oberhalb Schwarzenmatt werden durch einen stürzenden Felsblock Ernst Stryffeler und der Auslandschweizer Michel zerschmettert.
8. Juli. Der Berner Stadtrat bewilligt einen Kredit von 122 000 Fr. zur Ausarbeitung von Sanierungs- und Quartierplänen für die Aussenquartiere, ferner einen Kredit von 192 000 Fr. für die Durchführung der Projektierungsarbeiten für die Altstadtsanierung.
9. Juli. In Bern gibt es zu wenig Kindergärten. Da sich die Zahl der dafür in Betracht kommenden Kinder verdoppelt hat, sollen in der nächsten Zeit neue Kindergärten entstehen.
11. Juli. Die Studentenschaft feiert den Abschied von vier Professoren: Prof. Dr. Heinrich Hoffmann, Prof. Fritz Eymann, Prof. Dr. jur. Philipp Thormann und Prof. Dr. jur. Hans Fehr.
- An die theologische Fakultät werden neu gewählt als ausserordentliche Professoren Privatdozent Dr. Kurt Guggisberg, Frauenkappelen, und lic. theol. Alfred de Quervain.
16. Juli. In Bern hält der Berner Heimatsschutz sein Jahresbott ab.
- Auf der Berner Allmend landet ein kleines deutsches Schulflugzeug, das sich verirrt hatte. Der Pilot wurde interniert.

#### CHRONIK DER BERNER WOCHE

##### BERNER LAND

9. Juli. Im alten Klosterhof in Interlaken wird der Totentanz von Niklaus Manuel wiederholt aufgeführt.
- Auf Dürrentannen bei Rüschegg wird die alljährlich stattfindende Bergpredigt abgehalten.
10. Juli. Die Gemeinde Spiez erklärt die Abgabe von Erkennungsmarken für Kinder als obligatorisch.
- In der Broye für Zihlbrücke fängt ein Fischer einen Wels im Gewicht von 55 Pfund und einer Länge von 140 Zentimetern. Sein Alter wird auf ca. 90 Jahre geschätzt.
- Ein Spiezer Sportfischer zieht zwischen dem Krattiggraben und dem Strandweg einen Hecht von 104 cm Länge und 13 Pfund Gewicht.
- Im Gürbetal, auch im Gebiet des Aaretals sowie bei Thun werden Herden von Koloradokäfern festgestellt.
- Amtlich wird mitgeteilt, dass Pilot Oblt. Fritz Brenzikofer von Choindez, Techniker, beim Absturz eines militärischen Flugzeuges ums Leben gekommen ist.
11. Juli. Die Heimatkundekommission des Simmentals beschliesst die Auflösung dieser Gesellschaft; an ihre Stelle wird

die Heimatvereinigung des Niedersimmentals gegründet.